

Regelungen

für die jährliche Vergabe des
PREISES der
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

Pravidla

pro každoroční udělování
CENY
Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa

Zasady

dot. przyznawania corocznej
NAGRODY
Euroregion Neisse-Nisa-Nysa

PRÄAMBEL

Die grenzübergreifende Zusammenarbeit hat in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa (ERN) eine langjährige Tradition. Seit Anfang an wurden breite Aspekte des Alltagslebens sowie Partner aus allen drei Seiten in die Zusammenarbeit mit eingebunden. Sie fand tagtäglich und regelmäßig statt und wurde auf allen Ebenen umgesetzt.

Die Erfahrungen zeigen, dass die grenzübergreifende Zusammenarbeit gut funktioniert und dort erfolgreich ist, wo die Initiative sowie die Verantwortung durch lokale Akteure ergriffen und übernommen wird.

Solche Bemühungen und Aktivitäten, die oft auf Einzelpersonen beruhen, sind für eine weitere Entwicklung des grenzübergreifenden Gebietes von großer Bedeutung. Es ist notwendig erfolgreiche Projekte sowie Aktivitäten hervorzuheben und sie als ein gutes Beispiel zum Nachfolgen zu geben. Eine Antwort oder Entsprechung ist die Einrichtung des PREISES der EUROREGION.

PREAMBULE

Přeshraniční spolupráce má v oblasti Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (ERN) již dlouholetou tradici. Od samého počátku široce zapojovala všechny aspekty denního života, probíhala každodenně a pravidelně, zapojovala partnery ze všech tří stran a byla realizována na všech úrovních.

Zkušenosti ukazují, že přeshraniční spolupráce dobře funguje a je úspěšná tam, kde se iniciativy chopí místní aktéři a převezmou odpovědnost.

Takovéto úsilí a aktivita postavená často na jednotlivcích má pro další rozvoj přeshraničního území velký význam. Je nutné neustále vyzdvižovat úspěšné projekty a aktivity a dávat je za příklady vhodné k následování.

Odpovědí nebo naplněním je zřízení CENY EUROREGIONU.

PREAMBUŁA

Współpraca transgraniczna na obszarze Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa (ERN) ma już wieloletnią tradycję. Od samego początku obejmowała ona szeroko wszystkie aspekty dnia codziennego, odbywała się codziennie i systematycznie, angażowała partnerów ze wszystkich trzech stron oraz była realizowana na wszystkich szczeblach.

Zdobyte doświadczenia wskazują, że współpraca transgraniczna funkcjonuje właściwie, przynosząc sukcesy tam, gdzie inicjatywy podejmowane są przez lokalnych aktorów, przejmujących odpowiedzialność.

Takie starania i przedsięwzięcia bazujące często na pojedynczych osobach mają ogromne znaczenie dla dalszego rozwoju obszaru transgranicznego. Należy nieustannie wskazywać na przynoszące sukcesy projekty i działania, dając je za przykład godny naśladowania.

Odpowiedź lub realizację stanowi ustanowienie NAGRODY EUROREGIONU.

Art / Definition

1) Der Preis wird jährlich ausgelobt und rotierend von den drei nationalen Seiten der ERN ausgerichtet. Zur Ausrichtung gehören die Vorbereitung, die Organisation, das Management der Ausschreibung und Bewertung, die Preisverleihung, die Publikation und die Finanzierung, eingeschlossen der Preise.

Způsob / Definice

1) Cena se vyhláší každý rok a je organizována dle rotačního principu třemi národními stranami ERN. K uspořádání akce patří příprava, organizace, management vyhlášení a hodnocení, udělování cen, publikace a financování včetně cen.

Rodzaj / Definicje

1) Nagroda ogłaszana jest co roku i organizowana zgodnie z zasadą rotacji przez trzy strony narodowe ERN. Proces zorganizowania przedsięwzięcia obejmuje przygotowanie, organizację, zarządzanie procesem ogłoszenia konkursu oraz przeprowadzenia oceny, wręczenie nagród, publikację oraz finansowanie, w tym nagrody.

Die Rechte, Pflichten, Aufgabenzuweisungen und Projektträgerschaft regelt die ausrichtende Seite intern und eigenständig. Die verbleibenden Seiten werden informiert.

Der Projektträger wird durch eine dreiseitige Projektgruppe unterstützt, die mindestens einmal je Quartal bzw. nach Erfordernis tagt.

2) Der Preis trägt den Titel:

PREIS DER EUROREGION
NEISSE-NISA-NYSA,

bzw. die tschechische oder polnische Bezeichnung, ergänzt um das Jahr der Durchführung und die jeweilige Kategorie gemäß anliegendem Muster und Logo.

3) Er wird in vier Kategorien vergeben:

- a) beste grenzüberschreitende Kooperation zwischen Kommunen
- b) beste grenzüberschreitende Kooperation zur Entwicklung der gemeinsamen Ferienregion
- c) beste grenzüberschreitende Kooperation in Kultur / Bildung / Sport
- d) Personen mit höchstem persönlichen Engagement in der grenzüberschreitenden Kooperation

Jedes Mal handelt es sich um eine Würdigung beispielhafter grenzübergreifender Zusammenarbeit in der Euroregion.

Teilnahme / Zeitplan

4) Teilnahmeberechtigt in den Kategorien a - c sind juristische Personen des öffentlichen und Privatrechts und Einzelpersonen, die ihren Sitz in der ERN haben bzw. wohnhaft sind. Dies gilt für alle teilnehmenden Partner.

Práva, povinnosti, přidělení úloh a nositelství projektu řídí organizující strana interně a vlastními silami. Ostatní strany jsou informovány.

Nositel projektu je podporován třístrannou projektovou skupinou, která zasedá nejméně každé čtvrtletí.

2) Cena se nazývá:

CENA EUROREGIONU
NEISSE-NISA-NYSA,

příp. německé nebo polské označení, doplněné rokem realizace a příslušnou kategorií.

3) Je vyhlášována ve čtyřech kategoriích:

- a) nejlepší přeshraniční komunální spolupráce
- b) nejlepší přeshraniční spolupráce v oblasti rozvoje společného prázdninového regionu
- c) nejlepší přeshraniční spolupráce v oblasti kultury, vzdělávání a sportu
- d) osoby s největší osobní angažovaností v přeshraniční spolupráci

Jedná se vždy o ocenění příkladné přeshraniční spolupráce na území Euroregionu.

Účast / Harmonogram

4) Účastnit se mohou v kategoriích a - c právnické osoby podle veřejného a soukromého práva a jednotlivci, které mají sídlo případně trvalé bydliště v ERN. Toto platí pro všechny zúčastněné partnery.

Prawa, obowiązki, przydział zadań oraz odpowiedzialność za projekt ustala wewnętrznie i we własnym zakresie strona organizująca. Pozostałe strony są informowane.

Podmiot odpowiedzialny za projekt jest wspierany przez trójstronny zespół projektowy, który obraduje co najmniej raz na kwartał.

2) Nagroda nosi nazwę:

NAGRODA EUROREGIONU
NEISSE-NISA-NYSA,

ewentualnie określenie czesko- lub niemieckojęzyczne, wraz z uzupełnieniem roku realizacji oraz danej kategorii.

3) Nagroda jest przyznawana w czterech kategoriach:

- a) najlepsza transgraniczna współpraca komunalna
- b) najlepsza transgraniczna współpraca w kierunku rozwoju wspólnego regionu urlopowego
- c) najlepsza transgraniczna współpraca w dziedzinach: kultura/edukacja/sport
- d) dla osób wykazujących się najwyższym, osobistym zaangażowaniem we współpracę transgraniczną

Każdorazowo chodzi o wyróżnienie godnej naśladowania współpracy transgranicznej na terenie Euroregionu.

Udział / Harmonogram

4) Do udziału w kategoriach a - c uprawnione są osoby prawne i fizyczne, które mają swoją siedzibę lub miejsce zamieszkania w ERN. Dotyczy to wszystkich partnerów.

Die Partnerschaften müssen einen grenzüberschreitenden Charakter haben.

Die Nominierungen für die Auszeichnung von Personen mit Verdiensten in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit (Kategorie d) erfolgt durch das Gemeinsame Sekretariat.

5) Bis zum 30. September läuft der Einreichungszeitraum. Die feierliche Verleihung der Preise findet am 10.12. statt.

Partnerství musí mít přeshraniční charakter.

O nominaci osob na vyznamenání za zásluhy v přeshraniční spolupráci (kategorie d) rozhodne Společný sekretariát.

5) Do 30. září běží lhůta pro podávání přihlášek do soutěže. Slavnostní předávání cen se koná 10.12.

Partnerstwa muszą mieć charakter transgraniczny.

Nominacje wyróżnień dla osób wykazujących osiągnięcia we współpracy transgranicznej (kategoria d) przyznawane są przez Wspólny Sekretariat.

5) Z dniem 30 września upływa termin składania wniosków konkursowych. Uroczyste wręczenie nagród odbywa się 10 grudnia.

Preis

6) In den Kategorien a - c werden die ersten 3 Plätze ausgezeichnet.

In der Kategorie d wird je nationaler Seite eine Person mit höchstem persönlichem Engagement gewürdigt.

Die Preisträger werden durch die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa und ihre Partner in ihren Medien präsentiert und publiziert.

Cena

6) V kategoriích a - c budou oceněna první 3 místa.

V kategorii d bude oceněna za každou stranu jedna osoba s největší osobní angažovaností.

Ocenění budou Euroregionem Neisse-Nisa-Nysa a jeho partnery prezentováni a publikováni v médiích.

Nagroda

6) W kategoriach a – c pierwsze 3 miejsca otrzymują wyróżnienia.

W kategorii d odbywa się wyłonienie osoby z najwyższym osobistym zaangażowaniem po każdej ze stron.

Laureaci będą przez Euroregion Neisse-Nisa-Nysa oraz jego partnerów prezentowani i ogłaszani w mediach.

Auswahl Preisträger / Jury

7) Die Auswahl der Preisträger erfolgt 2-stufig.

Jede Seite ermittelt nach eigenem Verfahren je Kategorie ihren Vorschlag.

Die Jury ermittelt aus den so entstandenen Nominierungen den Sieger und die Preisträger.

Výběr výherců / porota

7) Výběr oceněných proběhne dvoustupňově.

Každá strana poskytne podle vlastního postupu svůj návrh pro každou kategorii.

Porota určí z těchto nominací vítěze a oceněné.

Wybór laureatów / Jury

7) Wybór zwycięzcy odbywa się dwustopniowo.

Każda ze stron określa własne procedury dla każdej z kategorii.

Jury wyłania zwycięzcę spośród przyznanych nominacji.

Fortschreibung des Preises

8) Im Programm der feierlichen Preisverleihung im laufenden Jahr wird zum nächst folgenden Wettbewerb informiert. Mit der symbolischen Übergabe des

Pokračování ceny

8) V programu slavnostního udílení cen daného roku bude předána informace o příštím ročníku soutěže.

Kontynuacja nagrody

8) Podczas uroczystego wręczenia nagród w danym roku podawana jest informacja o kolejnej edycji konkursu.

"Staffelstabes" von der aktuellen zur künftig ausrichtenden Seite werden die Rahmenregelungen definiert:

- a) Organisator
- b) Preisverleihung (Ort und Termin)

Formelles

9) Die Regelung existiert gleichbedeutend in den Sprachen Deutsch, Tschechisch, Polnisch. Die aufgeführten Anlagen sind Bestandteil.

10) Die vorliegende Version ersetzt die Regelungen vom 20.03.2013.

Symbolickým předáním „štafety“ stávajícím patronem straně, která bude zajišťovat následující ročník soutěže, budou definována rámcová pravidla:

- a) organizující strana
- b) slavnostní udílení cen (místo a termín)

Formality

9) Pravidla existují ve stejném významu v německém, českém a polském jazyce. Uvedené přílohy jsou jejich součástí.

10) Předložená verze nahrazuje pravidla z 20.03.2013.

Poprzez symboliczne przekazanie „pałeczki sztafetowej” przez stronę organizującą konkurs w danym roku stronie organizującej konkurs w kolejnym roku, określane są zasady ramowe:

- a) strona organizująca
- b) wręczenie nagród (miejsce i termin).

Kwestie formalne

9) Znaczenie zasad jest takie same w wersji niemieckiej, czeskiej i polskiej. Wymienione załączniki stanowią ich integralną część.

10) Niniejsza wersja zastępuje zasady z dnia 20.03.2013.